

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2657

[C — 2011/00638]

#### 31 MARS 1898. — Loi sur les Unions professionnelles Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 31 mars 1898 sur les Unions professionnelles (*Moniteur belge* du 8 avril 1898), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 3 août 1924 abrogeant ou modifiant certaines dispositions légales prescrivant l'insertion d'arrêtés ou d'actes au *Moniteur belge* (*Moniteur belge* du 17 septembre 1924);

— l'arrêté royal du 14 août 1933 relatif à certaines publications légales (*Moniteur belge* du 16-17 août 1933, *err.* du 3 septembre 1933);

— l'arrêté royal n° 90 du 29 janvier 1935 organisant la protection des marques collectives et modifiant certaines dispositions de la loi du 31 mars 1898 relative aux unions professionnelles (*Moniteur belge* du 8 février 1935);

— l'arrêté du Régent du 23 août 1948 mettant en concordance la loi du 31 mars 1898 sur les unions professionnelles avec la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 23-24 août 1948);

— la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1957 modifiant l'article 4, de la loi du 31 mars 1898 sur les Unions professionnelles (*Moniteur belge* du 18 juillet 1957);

— la loi du 30 avril 1958 relative aux droits et devoirs respectifs des époux (*Moniteur belge* du 10 mai 1958);

— la loi du 19 juillet 1979 modifiant le Code des impôts sur les revenus et le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, en matière de fiscalité immobilière (*Moniteur belge* du 22 août 1979);

— la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 31 décembre 1980);

— la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000);

— la loi du 15 septembre 2006 réformant le Conseil d'Etat et créant un Conseil du Contentieux des Etrangers (*Moniteur belge* du 6 octobre 2006).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2657

[C — 2011/00638]

#### 31 MAART 1898. — Wet op de Beroepsverenigingen Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 31 maart 1898 op de Beroepsverenigingen (*Belgisch Staatsblad* van 8 april 1898), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 3 augustus 1924 tot opheffing of wijziging van sommige wetsbepalingen, waarbij de opname in het *Belgisch Staatsblad*, van besluiten en akten wordt voorgeschreven (*Belgisch Staatsblad* van 17 september 1924);

— het koninklijk besluit van 14 augustus 1933 betreffende zekere wettelijke uitgaven (*Belgisch Staatsblad* van 16-17 augustus 1933, *err.* van 3 september 1933);

— het koninklijk besluit nr. 90 van 29 januari 1935 houdende inrichting van de bescherming van de gemeenschappelijke merken en wijziging van zekere bepalingen van de wet d.d. 31 maart 1898 op de beroepsverenigingen (*Belgisch Staatsblad* van 8 februari 1935);

— het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 waarbij de wet van 31 Maart 1898 op de beroepsverenigingen in overeenstemming wordt gebracht met de wet van 23 december 1946, houdende instelling van een Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 23-24 augustus 1948);

— de wet van 1 juli 1957 tot wijziging van artikel 4 der wet van 31 maart 1898 op de Beroepsverenigingen (*Belgisch Staatsblad* van 18 juli 1957);

— de wet van 30 april 1958 betreffende de wederzijdse rechten en plichten van de echtgenoten (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 1958);

— de wet van 19 juli 1979 houdende wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen en van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, op het stuk van onroerende fiscaliteit (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1979);

— de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1980);

— de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000);

— de wet van 15 september 2006 tot hervorming van de Raad van State en tot oprichting van een Raad voor Vreemdelingenbetwistingen (*Belgisch Staatsblad* van 6 oktober 2006).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2657

[C — 2011/00638]

#### 31. MÄRZ 1898 — Gesetz über die Berufsverbände — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 31. März 1898 über die Berufsverbände, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 3. August 1924 zur Aufhebung oder Abänderung einiger Gesetzesbestimmungen zur Auferlegung der Veröffentlichung von Erlassen und Urkunden im *Belgischen Staatsblatt*,

— den Königlichen Erlass vom 14. August 1933 über bestimmte gesetzliche Veröffentlichungen,

— den Königlichen Erlass Nr. 90 vom 29. Januar 1935 zur Einführung eines Schutzes der Kollektivmarken und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Gesetzes vom 31. März 1898 über die Berufsverbände,

— den Erlass des Regenten vom 23. August 1948 zur Anpassung des Gesetzes vom 31. März 1898 über die Berufsverbände an das Gesetz vom 23. Dezember 1946 zur Schaffung eines Staatsrates,

— das Gesetz vom 1. Juli 1957 zur Abänderung von Artikel 4 des Gesetzes vom 31. März 1898 über die Berufsverbände,

— das Gesetz vom 30. April 1958 über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten,

— das Gesetz vom 19. Juli 1979 zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches und des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches in Sachen Immobiliensteuern,

— das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern,

— das Gesetz vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten,

— das Gesetz vom 15. September 2006 zur Reform des Staatsrates und zur Schaffung eines Rates für Ausländerstreitsachen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## MINISTERIUM DER JUSTIZ

### 31. MÄRZ 1898 — Gesetz über die Berufsverbände

**Artikel 1** - Berufsverbände besitzen Rechtspersönlichkeit innerhalb der Grenzen und unter den Bedingungen, die aus den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes hervorgehen.

**Art. 2** - [Ein Berufsverband ist eine Vereinigung, die ausschließlich zum Zwecke der Untersuchung, des Schutzes und der Förderung der beruflichen Interessen ihrer Mitglieder gegründet worden ist.]

Verbände dürfen selbst weder Beruf noch Handwerk ausüben. Sie dürfen jedoch:

1. Vereinbarungen abschließen, und insbesondere An- und Verkäufe tätigen, die für ihre Lehrwerkstätten erforderlich sind,

2. zum Weiterverkauf an ihre Mitglieder Ankäufe tätigen von Rohstoffen, Saatgut, Düngemitteln, Vieh, Maschinen und anderen Werkzeugen und im Allgemeinen von Gegenständen für die Ausübung des Berufs oder des Handwerks ihrer Mitglieder,

3. Ankäufe von Erzeugnissen des Berufs oder des Handwerks ihrer Mitglieder und Weiterverkäufe dieser Gegenstände tätigen,

4. für ihre Mitglieder Provisionen in Bezug auf die in Nr. 2 und 3 des vorliegenden Artikels erwähnten Handlungen verhandeln,

5. Ankäufe von Vieh, Maschinen und anderen Werkzeugen und im Allgemeinen von Gegenständen tätigen, das beziehungsweise die dazu bestimmt sind, Eigentum des Verbands zu bleiben und seinen Mitgliedern durch Vermietung oder auf andere Weise im Hinblick auf die Ausübung ihres Berufs oder ihres Handwerks zur Verfügung gestellt zu werden.

Die verschiedenen in den Nummern 1 bis 5 erwähnten Handlungen dürfen keinen Gewinn zu Gunsten des Verbands abwerfen und gelten in keinem Fall als Geschäftshandlungen seinerseits; sie werden in einer separaten Buchführung aufgenommen, die von der Buchführung über die anderen Handlungen des Verbands getrennt ist.

[...]

[Art. 2 Abs. 1 ersetzt durch Art. 13 des K.E. Nr. 90 vom 29. Januar 1935 (B.S. vom 8. Februar 1935); Abs. 4 aufgehoben durch Art. 14 des K.E. Nr. 90 vom 29. Januar 1935 (B.S. vom 8. Februar 1935)]

**Art. 3** - [Ein Verband umfasst mindestens sieben ordentliche Mitglieder.

Ein Minderjähriger, der das sechzehnte Lebensjahr vollendet hat, kann Mitglied eines Verbands sein, vorbehaltlich eines Einspruchs des Vaters oder Vormunds, der einem der Verbandsleiter oder dem Leitungsbeauftragten notifiziert wird.

Der Minderjährige kann den Einspruch vor dem Friedensrichter anfechten, der auf einfachen Antrag hin nach Anhörung oder Vorladung der Parteien darüber befindet.]

Minderjährige Mitglieder eines Verbands sind nicht stimmberechtigt.

[Handelsgesellschaften können Mitglieder eines Verbands sein.

Um an den Beratungen und Abstimmungen teilzunehmen, werden sie von einer Person vertreten, die unter den Gesellschaftern gewählt werden kann, aber nicht muss, und der sie zu diesem Zweck eine schriftliche Vollmacht erteilt haben.

In der Satzung eines Verbands kann bestimmt werden, dass angeschlossene Handelsgesellschaften über mehr als eine Stimme verfügen. In der Satzung werden gleichzeitig die Regeln bestimmt, nach denen die Anzahl Stimmen festgelegt wird, die jeder Handelsgesellschaft zusteht.]

Ein Verband kann Ehrenmitglieder zulassen, selbst wenn diese keine Berufsangehörigen sind; die Anzahl Ehrenmitglieder darf ein Viertel der Anzahl ordentlicher Mitglieder nicht überschreiten.

Personen, die aufgrund von Artikel 4 von der Leitung ausgeschlossen sind, dürfen einem Verband nicht als Ehrenmitglied angehören; dies gilt auch für Schankwirte, außer wenn der betreffende Schankwirt den Beruf oder das Handwerk, in dessen Interesse der Verband tätig ist, während mindestens vier Jahren ausgeübt hat.

[Art. 3 Abs. 1 bis 3 ersetzt durch Art. 7 § 16 des G. vom 30. April 1958 (B.S. vom 10. Mai 1958); neue Absätze 5 bis 7 eingefügt durch Art. 13 des K.E. Nr. 90 vom 29. Januar 1935 (B.S. vom 8. Februar 1935)]

**Art. 4** - In der Satzung wird Folgendes vermerkt:

1. vom Verband angenommene Bezeichnung und Sitz,

2. Zweck, zu dem der Verband gegründet wird,

3. Bedingungen für Aufnahme und Austritt der verschiedenen durch die Satzung anerkannten Kategorien von Mitgliedern.

Ein Mitglied hat das Recht, jederzeit aus dem Verband auszuscheiden; der Verband kann bei diesem Mitglied gegebenenfalls nur fällige Beiträge und den laufenden Beitrag einfordern,

4. Organisation der Leitung des Verbands und der Verwaltung des Vermögens, Ernennungsmodus und Befugnisse der mit Leitung oder Verwaltung beauftragten Personen.

[Die Leitung des Verbands darf nur Belgiern oder Ausländern anvertraut werden, denen es erlaubt ist, sich im Königreich niederzulassen, und die im Bevölkerungsregister eingetragen sind. Sie werden vom Verband selbst unter seinen volljährigen Mitgliedern und für mindestens drei Viertel unter den ordentlichen Mitgliedern gewählt.]

[Unter den Personen, die vom Verband zum Zweck der Leitung oder der Verwaltung seines Vermögens gewählt worden sind, können Vertreter der angeschlossenen Handelsgesellschaften sein, vorausgesetzt, die Gesellschaft, die sie vertreten, hat sie dazu schriftlich ermächtigt.]

Dem Leitungsgremium des Verbands darf nicht angehören:

a) wem durch Artikel 12 des Gesetzes vom 23. Juni 1894 das Recht entzogen worden ist, Verwalter von anerkannten Versicherungsgesellschaften auf Gegenseitigkeit zu sein,

b) wer - entweder direkt oder über Mittelpersonen - einen Ausschank alkoholischer Getränke betreibt, es sei denn, es handelt sich um die Leitung eines von Schankwirten gegründeten Verbands,

5. Dauer des Mandats der mit der Leitung oder Verwaltung beauftragten Personen.

Die Mandatszeit darf vier Jahre nicht übersteigen; das Mandat kann jederzeit von der Generalversammlung widerrufen werden,

6. Weise, wie der Besitz des Verbands angelegt wird.

Verbänden ist es verboten, Anteile oder Aktien an Handelsgesellschaften zu nehmen,

7. Weise der Rechnungslegung,

8. Verfahren, das bei Änderung oder Revision der Satzung oder bei Auflösung des Verbands zu befolgen ist.

Die Auflösung des Verbands und die Änderung der Satzung können nur mit einer Mehrheit von mindestens drei Vierteln der anwesenden Mitglieder in einer Generalversammlung, die eigens zu diesem Zweck einberufen wird und sich aus mindestens der Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder zusammensetzt, gültig beschlossen werden.

[Mitglieder, die verhindert sind und an der Versammlung nicht teilnehmen können, können sich von einem anderen Mitglied mit Sondervollmacht vertreten lassen. Wer von dieser Möglichkeit Gebrauch macht, wird für die Berechnung der Anzahl erforderlicher Anwesenheiten berücksichtigt.]

[Ist auf einer Generalversammlung, die einberufen worden ist, um die Auflösung des Verbands auszusprechen oder seine Satzung zu ändern, direkt oder mittels Vollmacht nicht die Hälfte der Mitglieder anwesend, so ist eine neue Generalversammlung, die zu demselben Zweck einberufen wird, beschlussfähig ungeachtet der Anzahl anwesender oder vertretenen Mitglieder,]

9. Sanktionen, die der Verband zur Einhaltung seiner Regelungen gegebenenfalls verhängen kann.

Diese Sanktionen dürfen sich nicht auf Bestimmungen oder Fakten beziehen, die die Rechte von Personen, die dem Verband nicht angehören, beeinträchtigen könnten.

Sie dürfen nicht Gegenstand einer Zivilklage sein,

10. Verpflichtung, einvernehmlich mit der Gegenpartei Mittel zu suchen, um durch Schlichtung oder Schiedsverfahren Streitigkeiten beizulegen, die den Verband betreffen und sich auf die Arbeitsbedingungen beziehen.

[Art. 4 einziger Absatz Nr. 4 Abs. 2 ersetzt durch Art. 88 des G. vom 15. Dezember 1980 (B.S. vom 31. Dezember 1980); einziger Absatz Nr. 4 neuer Absatz 3 eingefügt durch Art. 13 des K.E. Nr. 90 vom 29. Januar 1935 (B.S. vom 8. Februar 1935); einziger Absatz Nr. 8 Abs. 3 eingefügt durch Art. 13 des K.E. Nr. 90 vom 29. Januar 1935 (B.S. vom 8. Februar 1935); einziger Absatz Nr. 8 Abs. 4 eingefügt durch einzigen Artikel des G. vom 1. Juli 1957 (B.S. vom 18. Juli 1957)]

**Art. 5** - Der Satzung wird Folgendes beigefügt:

1. Liste der Mitglieder, die in irgendeiner Weise an der Leitung des Verbands oder der Verwaltung seines Vermögens teilnehmen. Sie umfasst neben Namen und Vornamen Staatsangehörigkeit, Alter, Wohnort, Beruf und Eigenschaft als ordentliches Mitglied oder Ehrenmitglied,

2. von den Leitern unterzeichnete Erklärung, in der bescheinigt wird, dass der Verband in Bezug auf die verschiedenen Kategorien seiner Mitglieder gemäß den Vorschriften der Artikel 2 und 3 des vorliegenden Gesetzes gegründet worden ist.

**Art. 6** - [...]

[Die Satzung und die Anlagen werden bei dem für den Mittelstand zuständigen Minister eingereicht, der der Direktion des *Belgischen Staatsblattes* zur Veröffentlichung eine Urkunde übermittelt, in der Folgendes vermerkt ist:]

1. vom Verband angenommene Bezeichnung und Sitz,

2. Zweck, zu dem der Verband gegründet wird,

3. Zusammensetzung des Personals, das mit der Leitung des Verbands und der Verwaltung seines Vermögens beauftragt ist.

Die Veröffentlichung geschieht durch das *Belgische Staatsblatt* in Form von Anlagen, die den Kanzleien der Appellationshöfe, den Gerichten Erster Instanz, den Handelsgerichten, den Friedensgerichten und den Gewerbegerichten zugesandt werden, wo jeder unentgeltlich Einsicht nehmen oder Abschriften anfertigen kann; diese Anlagen werden in einer besonderen Sammlung gebündelt.

Die Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* erfolgt binnen fünfzehn Tagen nach [Übermittlung der in Absatz 1 erwähnten Urkunde]; innerhalb derselben Frist wird eine beglaubigte Ausfertigung der Satzung und ihrer Anlagen bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz des Sitzes des Berufsverbands eingereicht und am Sitz dieses Berufsverbands hinterlegt, wo jeder unentgeltlich Einsicht nehmen oder Abschriften anfertigen kann.

[Form und Bedingungen der Veröffentlichung der in Absatz 1 erwähnten Urkunde und der Hinterlegung der Satzung werden durch Königlichen Erlass festgelegt.]

Der Verband besitzt Rechtspersönlichkeit ab dem zehnten Tag nach Veröffentlichung der [in Absatz 1] erwähnten Urkunde.]

[Art. 6 ersetzt durch Art. 1 des E.R. vom 23. August 1948 (B.S. vom 23.-24. August 1948); früherer Absatz 1 aufgehoben durch Art. 72 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 1 (früherer Absatz 2) einleitende Bestimmung ersetzt durch Art. 72 Nr. 1 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 3 abgeändert durch Art. 72 Nr. 2 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 4 ersetzt durch Art. 72 Nr. 3 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006); Abs. 5 abgeändert durch Art. 72 Nr. 4 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 7** - Urkunden zur Satzungsänderung, zur Änderung des Leitungs- oder Verwaltungspersonals oder zur freiwilligen Auflösung des Verbands haben erst Wirkung, nachdem sie gemäß Artikel 6 eingereicht [...] und veröffentlicht worden sind.

[Art. 7 abgeändert durch Art. 73 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 8** - Vor dem 1. März jeden Jahres übermittelt der Verband [dem Minister der Arbeit und der Sozialfürsorge]:

1. eine Einnahmen- und Ausgabenrechnung, die am 31. Dezember des vorangegangenen Jahres abgeschlossen worden ist, und gegebenenfalls die Rechnung der vom Verband in Ausführung von Artikel 2 Nr. 1 bis 5 vorgenommenen Handlungen. Diese Rechnungen werden gemäß einem von der Regierung angenommenen Muster erstellt. Zuvor werden sie der Generalversammlung zur Billigung vorgelegt, nachdem sie während fünfzehn Tagen den Mitgliedern des Verbands am Gesellschaftssitz zur Einsichtnahme zur Verfügung standen; sie werden nur mit Zustimmung des Verbands veröffentlicht,

2. [eine Liste, die der in Artikel 5 Nr. 1 erwähnten Liste entspricht. Ein Duplikat der Liste wird am Gesellschaftssitz und bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz hinterlegt, wo jeder unentgeltlich Einsicht nehmen oder Abschriften anfertigen kann,]

3. eine Erklärung, die der in Artikel 5 Nr. 2 erwähnten Erklärung entspricht.

[...]

[Art. 8 einziger Absatz (früherer Absatz 1) einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 2 des E.R. vom 23. August 1948 (B.S. vom 23.-24. August 1948); einziger Absatz Nr. 2 ersetzt durch Art. 10 des G. vom 3. August 1924 (B.S. vom 17. September 1924); früherer Absatz 2 eingefügt durch Art. 2 des E.R. vom 23. August 1948 (B.S. vom 23.-24. August 1948) und aufgehoben durch Art. 74 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 9** - Die Liste der Mitglieder des Verbands wird am Gesellschaftssitz hinterlegt und fortgeschrieben, wo jeder Gesellschafter sie einsehen kann. Sie umfasst neben Namen und Vornamen Geburtsdatum, Beruf, Wohnort und Eigenschaft als ordentliches Mitglied oder Ehrenmitglied.

[Für angeschlossene Handelsgesellschaften werden in der Liste der Mitglieder Gesellschaftsname und Gesellschaftssitz angegeben.]

[Art. 9 Abs. 2 eingefügt durch Art. 13 des K.E. Nr. 90 vom 29. Januar 1935 (B.S. vom 8. Februar 1935)]

**Art. 10** - Ein Verband kann sowohl als Kläger denn auch als Beklagter für die Verteidigung der individuellen Rechte, die ihre Mitglieder in ihrer Eigenschaft als Mitglied besitzen, vor Gericht auftreten, unbeschadet des Rechts dieser Mitglieder, direkt gerichtlich vorzugehen, sich der Klage anzuschließen oder dem Verfahren beizutreten.

Dies gilt insbesondere in Bezug auf Klagen auf Erfüllung der Verträge, die der Verband für seine Mitglieder abgeschlossen hat, und Klagen auf Schadenersatz für die Nichterfüllung dieser Verträge.

Vorbehaltlich Sonderbestimmungen in der Satzung wird der Verband in allen Rechtshandlungen von seinen Leitern oder von demjenigen unter ihnen, den die Generalversammlung zu diesem Zweck beauftragt hat, vertreten.

Auf allen Urkunden und Schriftstücken gleich welcher Art, die von einem Verband ausgehen, muss seine Eigenschaft als anerkannter Berufsverband vermerkt sein.

**Art. 11** - Verbände dürfen keine anderen Immobilien als Eigentum oder sonstwie besitzen als die, die erforderlich sind für die Einrichtung ihrer Versammlungsräume, Büros, Berufsschulen, Bibliotheken, Sammlungen, Laboratorien, Versuchsfelder, Unterstände für Vieh, Maschinen und Werkzeuge, Arbeitsvermittlungsstellen, Arbeitsbörsen, Lehrwerkstätten, Pfllegeheime und Krankenhäuser.

Ihnen kann durch Königlichen Erlass erlaubt werden, Immobilien zu besitzen, die eine dieser Zweckbestimmungen haben, bei denen es aber unmöglich ist, sie sofort zu diesem Zweck zu nutzen.

**Art. 12** - Schenkungen unter Lebenden oder durch Testament zu Gunsten eines Verbands haben nur Wirkung, insofern sie gemäß Artikel 76 des Gemeindegengesetzes genehmigt werden.

Im Erlass, durch den ein Verband ermächtigt wird, eine unentgeltliche Zuwendung anzunehmen, die eine Immobilie umfasst, wird gegebenenfalls die Frist festgelegt, innerhalb deren die Immobilie veräußert werden muss.

Der Verfügende kann zu seinen Gunsten oder zu Gunsten seiner Erben oder Rechtsnachfolger bestimmen, dass sie das Recht haben, im Falle einer Auflösung des Verbands eine Summe zurückzunehmen, die dem Wert der Güter entspricht, die Gegenstand der unentgeltlichen Zuwendung waren.

Dieser Wert wird vor dem Antrag auf Erhalt der in Absatz 1 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Genehmigung zwischen den Interessehabenden festgelegt. Hat die unentgeltliche Zuwendung eine Immobilie zum Gegenstand, deren Veräußerung angeordnet worden ist, so wird das Rücknahmerecht gegebenenfalls nach Verhältnis des Verkaufspreises ausgeübt.

**Art. 13** - [...]

[Art. 13 aufgehoben durch Art. 49 § 2 des G. vom 19. Juli 1979 (B.S. vom 22. August 1979)]

**Art. 14** - Gerichte können auf Antrag der Staatsanwaltschaft oder eines Interessehabenden die Auflösung eines Verbands aussprechen:

1. wenn der Verband den Vorschriften der Artikel 2 und 3 des vorliegenden Gesetzes nicht genügt,
2. wenn das Vermögen des Verbands zu einem anderen Zweck verwendet wird als dem Zweck, zu dem der Verband gegründet worden ist,
3. wenn die Leitung des Verbands nicht gemäß Artikel 4 zusammengestellt ist.

**Art. 15** - Vor einem Antrag auf Auflösung wird der Verband ermahnt, das Gesetz einzuhalten.

Diese Mahnung wird auf Betreiben des Antragstellers auszugsweise in den Anlagen zum *Staatsblatt* veröffentlicht. Über den Antrag darf frühestens drei Monate nach dem Veröffentlichungsdatum entschieden werden.



Der Rechtsstreit wird untersucht und in dem Rechtsstreit wird entschieden wie im summarischen Verfahren. Im Urteil oder Entscheid, in dem die Auflösung ausgesprochen wird, werden ein oder mehrere Liquidatoren ernannt, sofern sie nicht durch die Satzung bestimmt werden.

Ein Auszug aus dem Urteil oder dem Entscheid wird auf Betreiben der Staatsanwaltschaft [bei dem für den Mittelstand zuständigen Minister] hinterlegt, damit er gemäß Artikel 6 des vorliegenden Gesetzes binnen fünfzehn Tagen veröffentlicht wird.

[Art. 15 Abs. 4 abgeändert durch Art. 75 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 16** - Für Berufsverbände gilt nach ihrer Auflösung, dass sie für ihre Liquidation fortbestehen.

Auf allen Schriftstücken eines aufgelösten Verbands wird vermerkt, dass er sich in Liquidation befindet.

Nach Zahlung der Schulden werden die Vermögenswerte des Verbands wie folgt verteilt:

Der Betrag der Schenkungen und Legate wird dem Verfügenden oder seinen Erben oder Rechtsnachfolgern erstattet, insofern das Rücknahmerecht in der Bestellungsurkunde der unentgeltlichen Zuwendung festgelegt ist und insofern die entsprechende Klage im Jahr nach der Veröffentlichung des Auflösungsbeschlusses erhoben wird.

Die reinen Aktiva werden gegebenenfalls nach Abzug des Betrags der Schenkungen und Legate zu Gunsten des Verbands einer ähnlichen oder mit dem Verband zusammenhängenden Einrichtung zuerkannt, die entweder in der Satzung oder durch Beschluss der Generalversammlung bestimmt wird. [...]

Ist die Zweckbestimmung der Aktiva nicht oder entgegen dem Gesetz geregelt worden, so nimmt der Staat das Vermögen des Verbands entgegen, um es für Zwecke des beruflichen Unterrichts zu verwenden.

[Art. 16 Abs. 3 abgeändert durch Art. 76 des G. vom 15. September 2006 (B.S. vom 6. Oktober 2006)]

**Art. 17** - Mit einer Geldbuße von 26 bis zu 500 [EUR] wird belegt:

1. wer wissentlich und willentlich eine falsche Erklärung in Bezug auf die Satzung, die vorgeschriebenen Bedingungen für die Aufnahme von Mitgliedern oder die in den Artikeln 5, 7 und 8 erwähnten Urkunden macht,

2. der Leiter eines Verbands, der den Vorschriften der Artikel 8 und 9 nicht genügt,

3. wer, nachdem die Auflösung ausgesprochen worden ist, aus einem anderen Grund an der Leitung des Verbands teilnimmt, als um die Liquidation zu gewährleisten.

Artikel 85 des Strafgesetzbuches ist auf diese Verstöße anwendbar.

[Art. 17 Abs. 1 einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000)]

**Art. 18** - [Dachverbände gesetzlich anerkannter Berufsverbände besitzen Rechtspersönlichkeit innerhalb der Grenzen und unter den Bedingungen, die aus den vorhergehenden Bestimmungen hervorgehen.]

Verbände, die sich einem Dachverband angeschlossen haben, können jederzeit mittels Vorankündigung von drei Monaten aus dem Dachverband ausscheiden. Die Satzung des Dachverbands bestimmt in diesem Fall, wie ihre Rechte geregelt werden.

[Art. 18 Abs. 1 ersetzt durch Art. 13 des K.E. Nr. 90 vom 29. Januar 1935 (B.S. vom 8. Februar 1935)]

**Art. 19** - [...]

[Art. 19 aufgehoben durch einzigen Artikel Nr. 27 des K.E. vom 14. August 1933 (B.S. vom 16.-17. August 1933)]

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2658

[C - 2011/00619]

### 15 JUI 1935. — Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (*Moniteur belge* du 22 juin 1935), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> décembre 1939);

— l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre (*Moniteur belge* du 14 août 1947);

— la loi du 14 août 1947 modifiant la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire (*Moniteur belge* du 18 septembre 1947);

— la loi du 8 mars 1948 relative à la procédure devant la Cour de Cassation et complétant l'article 40 de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (*Moniteur belge* du 19 mars 1948);

— la loi du 20 juin 1953 modifiant la procédure en cassation (*Moniteur belge* du 5 septembre 1953);

— la loi du 20 décembre 1957 portant révision du statut des greffiers de l'Ordre judiciaire et du personnel des greffes des cours et tribunaux (*Moniteur belge* du 30-31 décembre 1957);

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2658

[C - 2011/00619]

### 15 JUNI 1935. — Wet op het gebruik der talen in gerechtszaken Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (*Belgisch Staatsblad* van 22 juni 1935), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten (*Belgisch Staatsblad* van 1 december 1939);

— het besluit van de Regent van 26 juni 1947 houdende het Wetboek der zegelrechten (*Belgisch Staatsblad* van 14 augustus 1947);

— de wet van 14 augustus 1947 houdende wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (*Belgisch Staatsblad* van 18 september 1947);

— de wet van 8 maart 1948 betreffende de rechtspleging vóór het Hof van Verbreking en tot aanvulling van artikel 40 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (*Belgisch Staatsblad* van 19 maart 1948);

— de wet van 20 juni 1953 tot wijziging van de rechtspleging in verbreking (*Belgisch Staatsblad* van 5 september 1953);

— de wet van 20 december 1957 houdende herziening van het statuut van de griffiers van de Rechterlijke Macht en van het personeel van de griffies van hoven en rechtbanken (*Belgisch Staatsblad* van 30-31 december 1957);